

卷首语

乐黛云

〔法〕阿兰·李比雄

21 世纪,人类比任何时代都更需要相互理解与和睦相处,瑞恩教授认为这种和睦不可能只通过简单的煽情姿态和观光各式的国际知识来获得,而必须建基于人们真正认识到最终赋予生命价值的共性,从而不仅尊敬其他社会,并希望道德文化上被其他文化所丰富。他认为这种共性就是人文主义,它可以结合并深化文化多元主义,他的见解,对于当今的世界很有现实意义。

中国比较文学的奠基人季羡林教授虽然年事已高又常在病中,但仍十分认真地与郁龙余教授进行了多次“关于印度作家与中国文化关系”的谈话,并审阅了全文,谈话所阐述的不同文化的对话,以及如何对话的思想,对于我们深入开展比较文学的科学研究极具启迪意义。本期还发表了钱锺书先生 1947 年为英文刊物《书林季刊》写的《还乡隐喻与哲性乡愁》全文,中文译稿是第一次与中国读者见面。

近年来,我国翻译界也与国际译学界一样,出现了一个引人注目的变化,即开始有较多的学者结合各种前沿的文化理论,从开阔的文化层面审视翻译、考察翻译,而不再把翻译仅仅看作一个简单的两种语言符号的转换。翻译研究的文化转向,说到底就是把翻译放在一个跨文化的视野中予以探讨和研究。这一辑的“圆桌会议”专栏之一“跨文化视野中的翻译研究”,约请了谢天振等四位学者,分别从当前国际国内翻译研究中文化转向这一宏观背景,中国 20 世纪 50—70 年代的文学翻译中的权力话语、翻译中的文化超越现象以及具体的个案研究如鲁迅的翻译等角度,在更为广阔的文化层面上作了探讨。

生态问题为全世界所注目。中国传统文化对生态的关注,其中包括儒家的生态思想是我们重要的思想理论资源。《儒家生态思想与西方生态整体主义》一文以跨文化的视野就中西文化中的生态思想作了独到的探讨,张喆的《中国文艺生态思想研究》和乔纳森·贝特的《浪漫主义生态学》是当前对研究文学生态学极有助益的新著。本辑特发表两篇书评作了介绍与评述。

这里,我们还应提到两篇极有趣味的文章:《道教的“三尸”信仰与梦的探索》和《“荆轲刺秦王”新论——中国古代的霸权主义与恐怖主义》,前者讨论了道教“三尸”所代表的私欲、食欲和性欲,并突破“三尸”信仰的宗教外壳,研究了“三尸”与梦的心理根源和生理基础的关系;后者则对秦始皇和荆轲进行了新的思考和评价。

本丛刊一直是“独立出版者联盟”(2001 年 11 月创建于法国)所属的“面向未来的文化间文库”的出版物之一。2003 年末,“联盟”在塞内加尔举行大会,来自 35 个国家的 60 位代表出席了本次会议。《独立出版者联盟达喀尔会议综述》一文对这次大会作了详尽报道。